CHRISTIAN ALKEMPER
LANGUAGE SERVICES FOR TECH INDUSTRIES

PROFESSIONAL EXPERIENCE AND EXPERTISE

- Holds a degree in translation at the Faculty of Applied Linguistic and Cultural Studies of Mainz University at Germersheim (Germany)
- In business since 1996
- Microsoft Cloud & Enterprise (CnE) German Language Moderator between 2014–2021
- Microsoft Cloud & AI German Language Owner since 2021
- Member of the German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)

WORKING LANGUAGES

- English → German
- German → English (in specific areas)

AREAS OF SPECIALIZATION

- IT (privacy/security, networking, cloud computing, AI, programming, databases, operating systems, software localization, hardware systems)
- Telecommunications, intercom, TV / video systems, professional audio, recording systems, musical instruments / systems / software, music, acoustics, consumer electronics
- Marketing
- Electrical engineering
- Biomedical engineering (e.g. hearing devices, biotech)
- Photography, optics
- Cryptocurrencies

SERVICES

- Translation and transcreation of literature, documentation, etc. from the areas of specialization, marketing collaterals, press releases
- Localization of GUIs, websites, etc.
- Machine-translation post editing (MTPE)
- Terminology creation / mining / consolidation / optimization
- Translation and terminology consulting
- Proofreading, reviewing, language-quality assurance (LQA)

TECHNICAL SOFTWARE IN USE

- SDL Trados Studio 2021translation-memory and localization environment
- Sound knowledge of and proficiency in using MemoQ and online localization tools including Smartcat, Smartling, Phrase, XTM, Google Translate Toolkit/Google Polyglot, etc.

SKILLS/TECHNICAL EXPERIENCE

- Comprehensive experience in using standard office software as well as authoring applications like Adobe Acrobat, Adobe FrameMaker, Adobe Photoshop, etc.
- Broad firsthand experience in recording-studio systems and software for creating and producing music
- Extensive theoretical and firsthand knowledge of computer hardware and networking, advanced skills in web and graphic design, DTP, and typography

CHRISTIAN ALKEMPER

Diplom-Übersetzer
Member of BDÜ

Fuhrmanngasse 2
D-76479 Steinmauern
Germany

+49 1520 4274530
info@alkemper.com
www.alkemper.com

REFERENCES

Books Translated

- Russo/Ferrari: *Definitive Guide to DAX, The: Business intelligence for Microsoft Power BI, SQL Server Analysis Services, and Excel*. dPunkt, Heidelberg, 2020.
- Montgomery: *Smartphone Video Storytelling*. dPunkt, Heidelberg, 2019.
- Jongen: *The End of Online Shopping*. Ueberreuter, Berlin, 2019.
- Ulrich: *Zen Camera*. dPunkt, Heidelberg, 2019.
- Kelby: *The Flash Book*. dPunkt, Heidelberg, 2018.
- Adler: *The Photographer's Guide to Posing*. dPunkt, Heidelberg, 2018.
- van Niekerk: *Off-Camera Flash. Techniques for Digital Photographers*. dPunkt, Heidelberg, 2018.
- Fancher: *Studio Anywhere 2: Hard Light*. dPunkt, Heidelberg, 2017.
- Odom: *CCENT/CCNA ICND1 100-105 Official Cert Guide*. dPunkt, Heidelberg, 2017.
- Richardson: *Learn to Program with Minecraft*. dPunkt, Heidelberg, 2016.
- Dhanjani: *Abusing the Internet of Things*. DPunkt, Heidelberg, 2016.
- Burd: *Beginning Programming with Java For Dummies*. Wiley-VCH, Weinheim, 2014.
- Odom: *Cisco CCENT/CCNA. ICND 100-101* and *Cisco CCNA. Routing & Switching. ICND 200-101*. dPunkt, Heidelberg, 2014.
- Falque/Williams: *Customer Paradoxes in the Digital World*. Addison-Wesley, Munich, 2012.
- Nash: *C# 2008*. Franzis, Munich, 2008.
- Breidenbach/Walls: *Spring in Action*. Hanser Fachbuch, Munich, 2008.
- Zakhour et al.: *The Java Tutorial*. Addison-Wesley, Munich, 2007.
- Hanson/Tacy: *GWT in Action*. Hanser Fachbuch, Munich, 2007.
- Zalewski: *Silence on the Wire*. Hanser Fachbuch, Munich, 2006.
- Welling/Thomson: *PHP 5 & MySQL 5*. Pearson Education, Munich, 2005/2009 (updated edition).
- *Cisco Networking Academy Program.* CNAP text guides and workbooks for CNAP. Pearson Education, Munich, 2002, 2005 (updated edition), 2008/09 (updated edition).
- Anonymous: *Maximum Security*, *Maximum Linux Security*, *Hacker's Guide*. Pearson Education, Munich, 2001-2003.

… and 25+ more since 2000.

Salzbrenner Stagetec Mediagroup

- AURUS, AURATUS, CANTUS, CINETRA mixing-console systems (manuals, brochures)
- NEXUS digital router (user manual, reference manual, brochures)
- C.A.S. intercom/stage-management systems (manuals, brochures)
- Website texts, marketing collateral, press releases

Other

- BandLab Cakewalk (professional audio hardware and software)

… plus **Adobe**, **Apple**, **Databricks**, **Dolby**, **Dropbox**, **eBay**, **Glassdoor**, **GoDaddy**, **Google**, **IBM**, **Ledger**, **Microsoft**, **Microsoft Press**, **PayPal**, **Sony**, **SurveyMonkey**, **Qlik/Talend** and many more (on translation-agency assignment).